

#25 4月26日

廖怡斐

中文的外來語

何謂外來語？簡單來說，就是一個地方的語言吸收了外國語，然後產生出來的新詞語。以香港來說，在日常生活中，如巴士、梳化、沙律、三文治、馬拉松等，這些中文詞語大家都聽得明、講得出，但卻不能直接從字面上了解其意思，因為它們只是音譯的詞語，亦都係「外來語」的一種。

先考考大家，下列哪一項全部是外來語？

- (A) 邏輯、基因、芭蕾舞                      (B) 坦克、壽司、腳踏車  
(C) 電視、冰箱、摩托車                      (D) 番茄、麵包、冰淇淋

答案是 A。

在全球化的大環境下，各地文化交流日見頻繁，外來語亦愈來愈多；而從外地文化中引進詞語，好處是使語意精確統一，能夠加強文句的知識性、生動性，亦令本地詞彙更見豐富，而外來語也是語言中新詞的主要來源。

外來語基本上可分為四種，第一種是純粹的音譯詞，較多用於一些外來物品，由於本地沒有這些東西，於是直接取用了外國語言的音，再以中國文字表現出來。這一類的外來語，我們無法從字面看出字詞本身與其所代表的物品之間，有任何相關意義，例如卡通 (cartoon)、布甸 (pudding) 等，都是完全按照原本外語的發音，以聲音相近的文字翻譯而成，但經過一段時間後，已廣為大眾所用了。

第二種是意譯的外來語，這些外來語可以在本地語中找到對應，或基本對應的詞來表達，人們亦大致可以通過字面意義，來推測意譯詞的基本含義，從而達到理解和交流的目的。例如熱狗 (hot dog)、超級市場 (super market) 等。

第三種是音譯兼意譯的外來語。這是一種混合譯法，原文一部分用音譯，一部分用意譯，即音譯外來詞語之後，再加一個本地語的元素，以表示所屬的類別，而翻譯時會盡量使讀音和意義巧妙地結合，使得外來語本身含有音和義的雙重關係，例如咖哩雞 (curry chicken)、維他命 (vitamin)、登革熱 (dengue fever) 等。

第四種是直接借入字母，主要是直接從外語，特別是英語中借入字母而形成的

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」

(<http://tol.eTVonline.tv>)

2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們 ([info@eTVonline.tv](mailto:info@eTVonline.tv))

詞，如 KTV、CD、DVD、AIDS、UFO 等。這類詞又叫「字母詞」，而且有時會再和漢字的分類名稱結合，成為一種「英漢合璧詞」，例如 X 光、CD 機、B 型 (可指血型或疾病類型) 等。

隨住國際文化交流頻繁，外來語只會有多無減。在香港，上述四種類型的外來語當中，以音譯詞佔了大多數，同學不妨在日常生活中細心留意，找出更多的例子，並好好了解詞語的準確意思。

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」

(<http://tol.eTVonline.tv>)

2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們

([info@eTVonline.tv](mailto:info@eTVonline.tv))